

Universitatea de Vest din Timișoara
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Catedra de Limbi moderne
Colectivul de Limbi romanice (franceză)
andreea.gheorghiu@e-uvv.ro

ANDREEA GHEORGHIU

Curriculum vitae

STUDII UNIVERSITARE ȘI POSTUNIVERSITARE

2014 – Diplomă de doctor în Filologie, cu teza « Roman et parodie chez Diderot. Lectures critiques et lectures d'écrivains ». Coordonator : Prof. Dr. Georgiana Lungu Badea. Universitatea de Vest din Timișoara.

1994 – Diplôme des Hautes Études Européennes et Internationales (M.A. in Advanced European and International Studies), IEHEI, Institut Européen des Hautes Etudes Internationales/ Institut européen – European Institute, Nice (Franța). <https://www.ie-ei.eu>. Bursă a Fundației Soros pentru o Societate deschisă.

1994 – Certificat d'Études Supérieures de la Communauté Européenne, CIFE, Centre International de Formation Européenne, Nice (Franța). <https://www.ie-ei.eu>. Bursă a Fundației Soros pentru o Societate deschisă.

1991 - D.E.A. en Linguistique-Sémiotique-Communication, U.F.R. des Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société, Université de Franche-Comté Besançon (Franța). <http://www.univ-fcomte.fr>. Bursă a Guvernului Franței.

1988 – Definitivare în învățământ. Ministerul Educației din România.

1984 - Diplomă de licență în filologie - Limba și literatura franceză - Limba și literatura română (diplomă de merit, șef de promoție), Universitatea din Timișoara, Facultatea de filologie.

PARCURS ACADEMIC

Din 1990 : asistent universitar, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de Limbi moderne, Colectivul de Limbi romanice (franceză).

STAGII DE FORMARE PROFESIONALĂ

(2016) Institut Français de Timișoara; (2006) Bruxelles - Centre Européen de Langue Française ; (2005, 1996) Institut Français de Bucarest ; (2001, 1998) CCF Timișoara ; (1998) École de Journalisme et de Communication de Marseille ; (1996) CCF Iași ; (1993) CIEP Sèvres ; (1982) Université de Grenoble.

Domenii : I. Franceza cu obiectiv profesional : (2016) Français du Tourisme ; (2006) “Français pour publics spécifiques et objectifs spécialisés” ; (2005) “Préparation aux concours des Institutions européennes” ; (1998) “Français sur objectifs spécifiques” ; (1998) Documentare pentru cursul de Instituții europene și cel de traducere jurnalistică ; (1996) “Le français sur objectifs spécifiques – La conférence internationale” ; (1996) “Les dimensions culturelles de la classe de langue”. II. Certificări DELF/DALF (1993, 1998, 2001, 2006). III. Formarea formatorilor DALF (2001).

DOMENII DE INTERES

Literatura franceză, teorie literară, literaturi francofone, traducere.

PRINCIPALELE CURSURI PROPUSE

Secția Litere: literatura franceză (sec. XVII, XVIII, XX). Secția LMA: instituții europene; introducere în literatura franceză; traducere generală franceză-română.

PUBLICAȚII:

Volume:

Gheorghiu, Andreea et alii. *Dicționar contextual de termeni traductologici. franceză-română* (Maria Țenchea, coord.), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 245 p. ISBN 978-973-125-062-5.

Gyurcsik, Margareta; Gheorghiu, Andreea; Ochiană, Florin. *Écrivains roumains d'expression française. XX^e siècle. Anthologie*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2003, 500 p. ISBN 973-8057-20-7.

Studii:

« Sur quelques avatars des romans diderotiens », *Agapes francophones* 2014, Szeged, JatePress, 2014, p. 55-72. ISBN 978-963-315-227-0.

« Passeurs de mots: faussaires ou forgeurs de sens? Sur quelques lectures critiques de Diderot au XIX^e siècle », *Agapes francophones* 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, p. 99-122. ISBN 978-973-125-386-2.

« L'encyclopédie portative de Monsieur Farkas », *Translationes* 3/2011 "(In)Traductibilité des noms propres". Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea (ed.), Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 217-222. ISSN 2067-2705.

« Traduire Ionesco », *Agapes francophones* 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2011, p. 27-38. ISBN 978-973-52-0984-1.

« *Stupeur et tremblement* d'Amélie Nothomb : vrai/faux journal d'apprentissage culturel. I. Culture d'entreprise et samouraï », *Dialogues francophones*, Nr. 10-11, 2005, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 79-89. ISSN 1224-7073.

« *Suzanne et le Pacifique* de Giraudoux : l'épreuve de l'exotisme », in *Mélanges offerts au Professeur Eugen Țănase*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2002, p. 185-195. ISBN 973-8553-7-X.

« Transparence et codification des déclarations de politique étrangère de l'Union européenne relatives à l'ex-Yougoslavie », in *Lucrările conferinței cu participare internațională "Comunicare instituțională și traductologie"*, Timișoara 4-5 octombrie 2001, Universitatea Politehnica din Timișoara, Editura Politehnica, 2002, p. 122-131. ISBN 973-8247-85-3.

« Diderot et Kundera – un parcours parodique », *Revue d'Études Interculturelles*, n°1/1998, Timișoara, Editura Hestia, 1998, p. 88-104. ISSN 1453-7540.

« Approches de la parodie », *Caiet de semiotică*, 11/1995, Timișoara, TUV Timișoara, p. 110-129.

Volume editate

Dialogues francophones nr 19/2013, „Estudes. Littératures francophones de l'Europe centrale et de l'Est. Roumanie et Hongrie”, Editura Universității de Vest, 2014, 208 p. ISSN 1224-7073.

Dialogues francophones nr. 18/2012, „De l'(im)pudeur en francophonie”, Editura Universității de Vest, 2012, 260 p. ISSN 1224-7073.

Dialogues francophones nr.17/2011, “Écritures francophones contemporaines”, Editura Universității de Vest, 2011, 316 p. ISSN 1224-7073.

Dialogues francophones nr. 16/2010, “Les francophonies au féminin”, Timișoara, Editura Eurostampa, 2010, 486 p. ISSN 1224-7073.

Volume editate în colaborare

Andreea Gheorghiu (coord.), Ramona Malița, Ioana Marcu, Mariana Pitar, Dana Ungureanu (ed.). *Agapes francophones 2012*, études de lettres francophones. Actes du IX^e Colloque International d'Études Francophones, « Passeurs de mots », tenu à l'Université de Timișoara (Roumanie), les 15 et 16 mars 2012. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 589 pag. ISBN 978-973-125-386-2.

Mariana Pitar (coord.), Andreea Gheorghiu, Ramona Malița (ed.). *Agapes francophones 2014*, études de lettres francophones. Actes du XI^e Colloque International d'Études Francophones « Le texte en contexte(s) », tenu à l'Université de l'Ouest de Timișoara, les 13 et 14 mars 2014. Szeged, JATEPress, 2014. ISBN 978-963-315-227-0.

Georgiana Lungu-Badea, Andreea Gheorghiu, Neli Ileana Eiben (ed.). *Dialogues francophones 15/2009*, «(En)jeux identitaires ». Timișoara : Editura Universității de Vest, 2009, 202 p. ISSN 1224-7073.

Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Marcu (ed.), *Agapes francophones 2011*, études de lettres francophones, Timișoara, Editura Mirton, 2011, 370 p. ISBN 978-973-521-1882.

- Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Puțan (ed.), *Agapes francophones 2010*, études de lettres francophones, Timișoara, Editura Mirton, 273 p. 2011. ISBN 978-973-52-0984-1.
- Andreea Gheorghiu, Ramona Malița (ed.), *Agapes francophones 2009*, études de lettres francophones, Timișoara, Editura Mirton, 2010, 201 p. ISBN 978-973-52-0745-8.
- Andreea Gheorghiu, Ramona Malița (ed.), *Agapes francophones 2008*, études de lettres francophones, Timișoara, Editura Mirton, 2009, 266 p. ISBN 978-973-52-0642-0 978-973-54-0642-0.
- Eugenia Arjoca Ieremia, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița (ed.), *Journées de la francophonie: 2006-2007* - études de langue et de littérature françaises et francophones, Timișoara, Editura Mirton, 2008, 184 p. ISBN 978-973-52-0312-2.

Traduceri

- Projet 5060. Université de l'Ouest de Timișoara* (Vlad Gaivoronschi, Rudolf Gräf, Otilia Hedeșan eds.), Trad. Andreea Gheorghiu et Adriana Maria Căndea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014, 103 p. ISSN 978-973-125-411-1.
- Traducătorii în istorie* (Jean Delisle; Judith Woodsworth, coord.), ediția a doua, revăzută și corectată de Jean Delisle. Traducere colectivă în limba română coordonată de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 418 p. ISBN 978-973-125-177-6.
- Le Banat : un Eldorado aux confins* (Adriana Babeți ; Cécile Kovacs hazay, eds.). Trad. colectivă. "Cultures d'Europe Centrale", Hors série N° 4, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2007, 353 pag. ISSN 1633-7452.
- Ciobotea, Radu, *Une guerre sans vainqueur. Yougoslavie 1991-1999*, Trad. Andreea Gheorghiu et Mirela Pârâu, Paris, Editions Paris-Méditerranée, 2003, 243 p. ISBN 2-84272-172-1.
- Foucher, Michel. *Republica europeană*, Trad. Andreea Gheorghiu și Mirela Pârâu, Timișoara, Editura Mirton, 2002, 151 p. ISBN 973-585-714-6.

Traduceri în periodice (pagini de beletristică)

- Adam Biro, „Luiza, fă-ți valiza ! Helvétisme”, (fragment din volumul de povestiri Louise s’habille. Helvétismes, Paris – New York, Le Passage Éditions, 2002, p.7-21). In *Dialogues francophones* 19/2014, p. 141-151.
- Stéphane Lambert, “Orașul mort. Prima parte – Cei doi poeți” (fragment din romanul inedit La ville morte). In *Dialogues francophones*, 18/2013, p. 185-190.
- David Collin, “Cercurile memoriei” (fragment din romanul Les Cercles mémoriaux). In *Dialogues francophones*, 18/2013, p. 203-206.
- Jacques Chessex, “Incarnata”. In *Dialogues francophones*, nr.17/2011, p. 254-263.
- Dany Laferrière, “Sunt un scriitor japonez” (fragment din romanul *Je suis un écrivain japonais*). In *Dialogues francophones*, nr.17/2011, p. 264-269.
- Éric Chevillard, “Dino Egger”. In *Dialogues francophones*, nr.17/2011, p. 270-275.
- Jean Echenoz, “Străfulgerări” (fragment din romanul *Des éclairs*). In *Dialogues francophones*, nr.17/2011, p. 276-279.
- Eric Chevillard, “Croitorașul cel viteaz” (fragment din romanul *Le Vaillant petit tailleur*). In *Translationes* 3/2011, p.246-251.
- “Un minimaliste intransigent : Dumitru Tsepeneag”, propos recueillis par Georgiana Lungu-Badea”, *Dialogues francophones*, 12/2006, p. 199-209.
- Livius Ciocârlie, “La Cloche submergée”/ fragment din romanul *Clopotul scufundat*. Disponibil în biblioteca digitală memoria.ro (http://www.memoria.ro/?location=view_article&id=1819&l=fr) și pe site-ul CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris – Sorbonne, Paris IV) : <http://www.circe.paris4.sorbonne.fr/rubriques/5publications/banat/livius.pdf>
- Adriana Babeți, “Provincia inter confinia : Un paradis aux confins, le Banat”, pe site-ul CIRCE (http://www.circe.paris4.sorbonne.fr/rubriques/5publications/cec4_babeti.html)
- Claudio Magris, “Entre miroirs parallèles : Trieste/Timișoara”, propos recueillis par Afrodita Cionchin, pe site-ul CIRCE (http://www.circe.paris4.sorbonne.fr/rubriques/5publications/cec4_babeti.html)

Data completării: 8 aprilie 2020